

Gianrico Carofiglio: Non esiste saggezza, Ed. Rizzoli, 2010

Non esiste saggezza, 2007

l'imbarco: Einschiffen, Einsteigen
zona imbarchi: Abfahrthalle,
Wartehalle auf dem Flughafen
l'atrio: Atrium, (Vor)Halle, Vorraum
alieno/a: agbeneigt, abhold
sospeso/a: hängend, in der Schweben,
bang
il sedile: Sitz(platz), Bank
8: cioè: deshalb, daher, das heisst
attenuarsi: sich abschwächen,
vermindern, dämpfen
dissolversi, dissolto: sich auflösen
appoggiarsi: sich anlehnen,
aufstützen
lo schienale: Rückenlehne
la copertina: Buchdeckel, Einband,
Umschlag, Titelblatt
la vertigine: Schwindel(anfall)
l'appiglio: Anknüpfungs-,
Anhaltspunkt, Halt, Handhabe
9: socchiudere, socchiuso: halb
schliessen
porgere, porgo, porto: (dar)reichen,
hinhalten
sbriciolare: zerbröseln
la copia: Ausgabe, Exemplar
10: emergere, emergo, emerso:
auftauchen
sepolto/a: begraben
echeggiare: echoen, widerhallen
la nenia: Totenklage, Klagelied
lancinante, agg.: stechend,
durchdringend (la lancia: Lanze)
l'allarme, m.: Unruhe, Besorgnis
11: svanire, isco: verblassen,
verschwinden, s. verflüchtigen
lo zaino: Rucksack
terroso/a: erdig
12: la sfumatura: Hauch, Anschein,
Nuance, Schattierung

l'accento: Andeutung, Hinweis(en)
il tizio: Irgendeiner, Typ
costituire, isco: bilden, bestehen aus
la violazione: Verletzung,
Übertretung
ostile, agg.: feindlich
a disagio: unwohl
scrutare: mustern, eingehend
betrachten
fraintendere, frainteso: sich
verhören, missverstehen,
missdeuten
la paglia: Stroh
tocca a me: ich bin dran, an mir ist
es
13: ruvido/a: rau
tondo/a: *rotondo/a*
onomatopoeico/a: lautmalerisch
specifico/a: kennzeichnend,
bestimmt
a prestito: (aus)geliehen
il termine a prestito: Leihwort
alludere, alluso: anspielen
l'entità: Grösse, Mass, Wesen,
Bedeutung
familiare, agg.: vertraut
il bucato: Wäsche
marcio/a: faul, verfault
l'ascella: Achselhöhle
14: la squadra mobile:
Bereitschaftspolizei,
Kriminalpolizei
15: lo sbirro: Häscher, Scherge
invidiare: beneiden, neidisch sein auf
il magistrato: Richter
il concorso: Wettbewerb, Prüfung
l'allenamento: Training, Üben
vincere, vinco, vinto, vinsi: siegen,
gewinnen
smettere, smesso: aufhören

16: ovvio/a: verständlich,
 einleuchtend, natürlich,
 offensichtlich
 l'abisso: Abgrund
 impossessarsi di: behalten, sich
 aneignen, bemächtigen
 il tutore: Hüter, Beschützer,
 Vormund
 17: il vizio: Laster, Untugend
 18: la battuta: Witz, Bonmot,
 Wendung, schlagfertige Antwort
 il cartone animato: Trickfilm
 chiedere, chieso, chiesi: fragen
 rimboccare: zurückschlagen
 (Leintuch), hochkrepeln (Ärmel)
 19: il lettore mp3: mp3-Player
 20: gli auricolari: Kopfhörer
 Marianne Faithfull: 1946* in
 Hampstead, London, Pop- und
 Rocksängerin mit einem sehr
 bewegten Leben

As tears go by: Text: Mick
 Jagger/K. Richards

It is the evening of the day
 I sit and watch the children play
 Smiling faces I can see
 But not for me
 I sit and watch
 As tears go by

My riches can't buy everything
 I want to hear the children sing
 All I hear is the sound
 Of rain falling on the ground
 I sit and watch
 As tears go by

It is the evening of the day
 I sit and watch the children play
 Doing things I used to do
 They think are new

I sit and watch
 As tears go by

straziante, agg.: herzzerreissend, -
 ergreifend
 prendere alla sprovvista:
 überraschen
 la fiacchezza: Schläffheit,
 Mattigkeit, Trägheit
 reggersi, reggo, retto: sich aufrecht
 halten
 nitido/a: klar, deutlich, scharf
 spietato/a: unbarmherzig,
 schonungslos
 colmare: (aus)füllen
 il rammarico: Kummer, Betrübnis
 21: strappare: (zer)reißen
 sparire, isco: verschwinden
 la stronzata (volg.): Dummheit,
 Scheissdreck, Quatsch
 22: clamoroso/a: laut, lärmig,
 aufsehenerregend
 gemello/a: Zwillingen-..., Zwilling
 il legame: Bindung, Verbindung
 scavalcare: steigen über, klettern
 la ringhiera: Geländer
 il/la testimone: Zeuge/in
 la striscia: Streifen
 il vedovo, la vedova: Witwe/r
 23: detenere, detengo, detenuto:
 besitzen, halten
 l'eredità: das Erbe
 sparare: schießen
 costituirsi, isco: sich der Polizei
 stellen
 il pubblico ministero: Staatsanwalt
 contestare: bestreiten
 l'ergastolo: Zuchthaus
 l'attenuante, m.: mildernder
 Umstand
 le (scuse, cause) generiche:
 Allgemeines
 il referto: Befund
 imputato/a: angeklagt

scarcerato/a: aus dem Gefängnis
entlassen
la decorrenza dei termini: Ablaufen
der Frist
la sentenza: Richtspruch
procedere, proceduto: vorgehen,
schreiten zu
irreperibile, agg.: unauffindbar
la relazione: Berichterstattung,
Beziehung
a chi di dovere: an die zutreffende
Stelle, an die Verantwortlichen
il gergo: (Fach)Sprache,
Ausdrucksweise, Dialekt
24: l'indagine, f.: Nachforschung
il trattato di estradizione:
Auslieferungs-Abkommen
ragionare: *riflettere*: nachdenken
l'incarico: Auftrag
localizzare: Aufenthaltsort
herausfinden
latitante, agg.+sost.: flüchtend,
Flüchtige/r
traboccante (agg.) di: übervoll von,
überlaufend vor
le spezie: Gewürz(e)
il timbro: Stempel

Città (Maggio 2004)

sobbalzare: aufschrecken, -fahren,
zusammenfahren
accennare: andeuten
impercettibile, agg.: kaum
wahrnehmbar, leicht
lo zigomo: Jochbogen, Backen-,
Wangenknochen, -bein
(era) una vita che: seit/vor langer
Zeit
88: aspro/a: herb
una punta: ein Stich ins...
l'imbarco: Einschiffen, Einsteigen
lo scaffale: Gestell, Regal
cieco/a: blind

borbottare: murmeln
impacciato/a: verlegen
89: disinvolto/a: unbefangen,
ungezwungen
a mio agio: wohl, bequem, behaglich
il rimpianto: Schmerz, Bedauern
mixing memory and desire: Zitat aus
Gedicht v. T.S. Eliot (1888-1965)
über den April
Robert Capa: berühmter Budapester
Kriegsphotograph (1913 – 1954)
il plastico: Relief, Modell
90: ovvio/a: natürlich, verständlich
aguzzo/a: spitz, gespitzt
concreto/a: fest, dicht
trattenersi: sich zurückhalten,
Einhalt gebieten
Raymond Carver (1938-88): amerik.
Kurzgeschichten-Erzähler
91: la fitta: Stich des Schmerzes
intravedere: ahnen, halb sehen,
erhaschen
scomparire, scompaio, scomparso:
entschwinden, verschwinden
scuotersi, scosso: sich schütteln
la lente: (opt.) Linse

La doppia vita di Natalia Blum, 2008

la metafora: Metapher, Vergleich
l'editor: Herausgeber
sfuggente, agg.: verschwommen,
flüchtig
addetto/a a: zugeteilt, zugehörend,
diensthabend
la modifica: Änderung
194: il ritaglio: Abschnitt,
Ausschnitt
il ritaglio di tempo: Freizeit
capitare: geschehen, passieren,
vorkommen
aspirante, agg.+sost.: strebend,
Anwärter/in, Bewerber/in

la scorciatoia: Abkürzung
variegato/a: bunt, gescheckt
ingenuo/a: naiv
esaltato/a: exaltiert, überspannt.
l'intervento: Einwurf, Bemerkung,
Intervention.
195: l'editoria: Herausgebertum.
l'ingranaggio: Zahnrad, Getriebe.
sfidare: herausfordern.
smentire, isco: widersprechen,
Lügen strafen, in Abrede stellen.
la mangusta: Schleichkatze
affidare: anvertrauen, jn. betrauen
mit
degnò/a: würdig
il copione: Manuskript, Drehbuch,
Exemplar
consuetò/a: gewohnt, gewöhnlich
ruotare: sich drehen
196: ignoto/a: unbekannt
cose del genere: so Geartetes,
Solches, solche Dinge
mollare: verpassen, übergeben,
anhängen
strisciante, agg.: streifend, sich
einschleichend
il disagio: Unwohlsein, Unbehagen
articolare: aussprechen,
hervorbringen, gliedern
197: importunare: lästig fallen,
stören
d'un fiato: in einem Atemzug
l'enfasi, f.: Leidenschaftlichkeit,
Gefühlsüberschwang, Nachdruck
ovvio/a: natürlich,
selbstverständlich, einleuchtend
scappare: entweichen, fortlaufen,
weghuschen
grossolano/a: grob
squallido/a: elend, düster, öd, trist,
trotlos
198: farci caso: bemerken, achten
auf
aver a che fare: zu tun haben

la cartella: Manuskript-Seite, Blatt
la battuta: der (Schreibmaschinen-
)Anschlag
il trucco: Trick, Kunstgriff
il moto: Gefühlsregung, Bewegung
il frontespizio: Titelblatt
sfilare: wegziehen, ausfädeln
199: esitare: zögern
prezioso/a: anmassend,
anspruchsvoll, ehrgeizig
il riflesso condizionato:
automatischer Reflex
James Joyce(1882 – 1941): irischer
Schriftsteller, Englischlehrer und
Freund von Italo Calvino in
Triest, Autor von Ulysses (in dem
eine Marion Bloom vorkommt).
Er prägte die europ. Literatur
durch seinen Stil (v.a. den
inneren Monolog).
infastidirsi, isco: verdriesslich
werden, sich ärgern
l'ammissione, f.: Zugeständnis,
Zustimmung
vagamente, avv.: leicht, ein
bisschen
200: illeggibile, agg.: unlesbar
il rigo, la riga: Linie, Zeile
la puttana: Dirne, Prostituierte
laureato/a: mit einem Universitäts-
Abschluss
il magistrato: Richter
cazzo! (volgare): verdammt!, zum
Teufel!, Scheisse! (il cazzo:
männl. Glied)
decollare: abheben (Flugzeug),
abfliegen, starten, köpfen
atterrare: landen, niederwerfen,
fällen, niederreißen
201: balzare: springen, hüpfen
il canone: der Kanon (Gesang)
struggente, agg.: quälend, qualvoll
la scheda: Karteizettel,
Zusammenfassung

la trama: Handlung, Faden
segnare: (sich ab-)zeichnen,
vorzeichnen
alle prese con: beschäftigt mit, sich
abplagend mit
il romanzo di formazione:
Entwicklungsroman
il connotato: Kennzeichen,
Merkmal
il suspense (ingl.): Spannung
202: collocare: ansiedeln
peculiaro/a: das Finanzielle
betreffend
il genere noir: Gattung
Kriminalroman
spietato/a: mitleidslos, unerbittlich
la vicenda: Ereignis, Begebenheit
il pregio: Vorzug, Wert
imminente, agg.: drohend,
bevorstehend, nahe
insinuare: eingeben, andeuten,
suggerieren
anzi: im Gegenteil, jedoch,
vielmehr
mutevole, agg.: veränderlich
atteggiarsi: s. gebärden, aufspielen
per un verso: einerseits
Alice Munro: kanad.
Schriftstellerin, 1929*
Patricia Highsmith: amerikan.
Schriftstellerin, 1921-95
la disinvoltura: Leichtigkeit,
Lässigkeit, Unbefangenheit,
Ungenietherheit
la sensazione di un'identità di mano:
das Gefühl, es sei derselbe
Schreibende
l'ansia: Angst, Sehnsucht
il fremito: Beben, Schauer
scabroso/a: heikel, delikat, knifflig
intrecciare: verflechten, verweben
la contaminazione: Verschmelzung
203: la veglia: das Wachen
sbrigare: erledigen

che diamine!: du meine Güte!
Donnerwetter!
la gerarchia: Hierarchie
la premessa: Voraussetzung,
Vorbehalt
204: i ritagli di tempo: Freizeit,
freie Zeit
la valutazione: Bewertung
accurato/a: sorgfältig, genau
giungere, giungo, giunto: kommen
zu, erreichen
provvedere: organisieren, planen
la stesura: Abfassen, Aufsetzen
consentire: erlauben
l'appunto: Notiz
vomitare: erbrechen, sich übergeben
immondo/a: *sporco/a*
il gergo: Jargon
esibire, isco: zeigen, verraten
lo stupore: Erstaunen,
Verwunderung
buttare giù: niederschreiben,
entwerfen, hinwerfen
205: in allegato: als Attachment
seccare a qn.: jm. nicht passen
la stampa: Abzug, Gedrucktes
scrollare le spalle: mit den Achseln
zucken
darsi un tono: Haltung annehmen
il sussiego: Würde, Haltung
206: in preda a: erfasst von (*la
preda*: Beute)
l'ingranaggio: Maschinerie,
Getriebe, Räderwerk
la macchinazione: Machenschaft,
Ränke
ingannare: täuschen, irrelenken,
ablenken
sbarazzarsi di: s. entledigen,
loswerden
la connessione: Zusammenhang
tremendo/a: schrecklich,
fürchterlich
207: entrambi/e: beide

a voce: mündlich
sin d'ora: von dann an, von jetzt an,
dann gleich
schiacciare: (zer)drücken
assalire, assalgo+assalisco:
ankommen, überkommen
insidioso/a: hinterhältig, hinterlistig,
verfänglich
la finzione: Fiktion, Täuschung,
Erdichtung
208: le quinte: Kulissen
addomesticare: zähmen, bändigen
il colpo: Streich, Coup, Wurf,
Knalleffekt
Senta Berger: 1941*, österr.-dt.
Schauspielerin und
Filmproduzentin
appiccicare: (an)kleben, anheften
il significato: Bedeutung
l'ebbrezza: Trunkenheit,
Überschwang, Berauschtigkeit,
Benommenheit
l'imminenza: Bevorstehen, Drohen
di regola: normalerweise
209: prospettare: in Aussicht
stellen, unterbreiten
ossessivo/a: zwanghaft
la casella di posta: Briefkasten
successivo/a: folgend
risultare: s. herausstellen
il/la destinatario/a: Empfänger/in
allegare: anheften, beilegen,
beifügen
210: bersi: *credere*
decoroso/a: würdevoll, anständig,
schicklich
la scorrettezza: Unkorrektheit,
Unschicklichkeit
l'impaccio: Verlegenheit,
Befangenheit, Hindernis
insensato/a: töricht, unbedacht,
sinnlos, unsinnig
la tara: Erbfehler, erbl. Krankheit,
Verpackungsgewicht

211: il cellulare: drahtloses Telefon
frenetico/a: hastig, rasend,
wahnsinnig
il campo: Feld, Gebiet
spremere, spremuto: (aus)quetschen
l'ufficiale, m.: Offizier
la Guardia di Finanza: Zollpolizei
l'appuntato: Obergefreiter
212: rincoglionire, isco, volg.:
immer blöder werden
trasalire, isco: auffahren, stutzen,
zusammenfahren
il sospiro di sollievo: Seufzer der
Erleichterung
i convenevoli:
Höflichkeitsbezeugungen
riepilogare: zusammenfassen,
überschauen
liceale, agg.: gymnasial
ficcarsi: hineinstopfen, hineintreten,
hineinmanövrieren
squilibrato/a: unstabil,
unausgeglichen, geistesgestört
213: la fesseria: Blödsinn
quantomeno: umso mehr
optare: wählen, sich entscheiden
l'omissione, f.: Auslassung
il cenno: Zeichen, Andeutung
la porcata: Schweinerei, Sauerei
214: il dunque: Kern der Frage
man mano: nach und nach
l'omicidio: Mord, Tötung
215: il che: *ciò che*: was
(Relativpronomen)
contrattuale, agg.: vertraglich
annuire, isco: zustimmen, nicken
scatenare: entfesseln, loslassen,
schicken
tributario/a: die Steuern betreffend
l'investigatore, -trice: Fahnder/in,
Ermittler/in, Detektiv/in
217: la cautela: Vorsicht
l'obiezione, f.: Einwand,
Einwendung

sparare fuori: hervorschiessen,
herauslassen
dominarsi: sich beherrschen
ammettere, ammesso: zugeben,
einlenken
sul posto: an den Ort, vor Ort
218: anagrafico/a: das
Einwohnermeldeamt betreffend
il provvedimento: Massregel,
Vorkehrung, hier: Erlaubnis
acquisire, isco: erwerben
il tabulato: Anrufliste,
Anrufprotokoll
il/la titolare: Besitzer/in
l'utenza: Gebrauchsrecht,
Benützungrecht
commettere un reato: eine Straftat
begehen
il concorrente: Mitläufer
stringersi (stringo, stretto) la mano:
sich die Hand drücken
casuale, agg.: zufällig
219: bersi il cervello: spinnen,
verrückt werden
circospetto/a: vorsichtig, behutsam
220: crollare: zusammenbrechen,
fallen
inusuale, agg.: ungewöhnlich
l'ansiolitico: Psychopharmakum
gegen Angstzustände
magari: sogar vielleicht
disinvolto/a: unbekümmert,
unbefangen, ungezwungen
221: pressoché: *quasi*
squillare: läuten
dissolvere, dissolto: auflösen
il molo: (Hafen-)Mole
il diporto: *divertimento*: Vergnügen,
Zerstreuung
l'imbarcazione (f.) da diporto:
Sportboot
palese, agg.: offenkundig, deutlich
sbarrato/a: (ab-, ver-)sperrt

il centro residenziale: bewohntes
Zentrum
il cancello: Tor
dissestato/a: verlottert
percepire, isco: wahrnehmen,
bemerken
la ruggine: Rost
223: il citofono: Sprechanlage
il pulsante: Klingelknopf
la targhetta, dim. di *la targa*: Schild
la scritta: Aufschrift
il bilocale: Zweizimmerwohnung
il complesso: Gebäudegruppe
divagare: abschweifen, abkommen
di lato a: neben
la pulsantiera: Klingelknopf-Leiste
il rampicante: Kletterpflanze
l'impresa: Unterfangen,
Unternehmen
la segnaletica: Aus-, Beschilderung
affacciarsi: sich zeigen
desolato/a: ausgestorben, verlassen
(Ort), tiefbetrübt (Person)
socievole, agg.: gesellig
il grugnito: Grunzen, Gebrumm
l'eccesso: Ekzess, Übermass
a proprio agio: wohl, behaglich
greve, agg.: schwer, hart, drückend
arrochire, isco: heiser machen
(*roco/a*: rau, heiser)
225: il/la neofita: Neuling
alterato/a: verschoben, verändert
non sono cazzi tuoi: das geht dich
nichts an
voltarsi: sich (um-)drehen,
umkehren
se possibile: wenn dies überhaupt
möglich ist
malandare: herunterkommen
la ringhiera: Geländer, Brüstung,
Tribüne
scrostarsi: abblättern
l'antiruggine, m: Rostschutzmittel

stendere, steso: ausbreiten,
aufhängen
la quiete: Ruhe
la desolazione: Trostlosigkeit, Öde
un che di: etwas (von)
226: mauriziano/a: abitante della
Mauritania, Mauretania/in, -isch
il giro di parole: Wortwendung,
Wortspiel
un atto: eine Akte
il magnaccia (dial.): Ausbeuter der
Prostituierten, Zuhälter
stronzo/a: Dummkopf
227: traslocare: umziehen
228: una venatura di: ein Schimmer
von, etwas wie
sordo/a: stumm, dumpf
prenderse la con qn.: jm. böse sein,
wütend werden auf jn.
la tapparella: Rollladen
229: un tizio: ein Typ,
irgendjemand
apostrofare: direkt anreden,
anschnauzen, (grob) anfahren
balbettare: stottern
lo schiaffo, il ceffone: Ohrfeige
scordarsi di: vergessen
230: spezzare: (zer)brechen,
zerstückeln
sensato/a: sinnvoll, einsichtig,
vernünftig
il truffatore, la truffatrice:
Betrüger/in, Schwindler/in,
Gauner/in
il riporto: Kleider-Besatz, Toupet
incline (agg.) a: geneigt zu, anfällig
für
la sottigliezza: Feinheit, Detail,
Spitzfindigkeit
illecito/a: unrechtmässig,
gesetzwidrig
231: assumere, assunto: annehmen

a costo di rimetterci io: auch wenn
ich dabei etwas verliere; mit dem
Risiko, den Kürzeren zu ziehen
232: rimettere: draufzahlen
in contanti: bar
l'assegno intestato: ein persönlicher
Scheck, auf dem der Name des
Zahlenden steht
girare un assegno: hinten
unterschreiben, girieren
la consegna: Aushändigen,
Übergabe
compilare: ausfüllen
233: poggiare: legen, stützen
il patto: Abmachung
modico/a: bescheiden, klein, mässig
l'acconto: Anzahlung
saldare: abschliessen, Rechnung
begleichen
schiacciare: zerdrücken
la latta: Blech
234: in balia di: gepackt von,
ausgeliefert
allungare: hinstrecken
235: pattuire, isco: vertraglich
abmachen
tornare: stimmen, zurückkommen
236: incastrarsi: zusammenfügen,
zusammenpassen, einklemmen
privo/a di: ohne, nicht versehen mit
il connotato: Signalement, Detail
noleggiare: mieten
il furgone: Lieferwagen
localizzare: ausfindig machen
appostarsi: sich hinstellen
237: individuare: identifizieren,
ausmachen, erkennen
238: innocuo/a: harmlos
miope, agg.: kurzsichtig
balenare: (auf)blitzen,
durchscheinen
quadrare: (überein-)stimmen,
zusammenpassen

minuto/a: *piccolo*, schwächlich,
dünn
la targa: Tafel, Schild
il calcio: Pistolen-Griff, Fussball,
Fusstritt, Kalk
designare: bezeichnen, bestimmen
239: accingersi, accinto: sich
anschicken
spingere, spinto: drücken
240: la cazzata: Scheissdreck
invadere, invaso: überfluten,
übermannen
lo stupore: Überraschung,
Verdutztheit, Verwunderung
il cane: Schlagbolzen, Hund
241: la malformazione:
Missbildung
vascolare cerebrale, agg.: der
Hirngefässe
il difetto congenito: Geburtsfehler
in bilico: auf der Kippe
l'emorragia: Blutung
242: trafiggere, trafigso:
durchbohren
il congegno: Werk, Maschine
il sopravvento: Oberhand
intrappolare: gefangennehmen,
überlisten, übertölpeln
impazzire, isco: überschnappen,
verrückt werden
la resa: Ergebung, Kapitulation
spostare: weglegen
la cautela: Vorsicht
finto/a: künstlich, unecht
spalancare: weit öffnen
la maniglia: Griff, Türfalle
il portellone: Autotüre, Türflügel
la meta: Ziel
afferrare: festhalten, packen
schizzare via: fortspritzen,
fortspicken
sovvenire, sovvengo, sovvenuto:
erinnern

accostare: anlehnen, an den
Rand(stein) fahren
il tallone: Ferse
il cassonetto: Abfallkübel,
Container
244: lo scoglio: Felsen
rammentare: erinnern
prediligere, prediletto: vorziehen,
besonders mögen
l'indole, f.: Charakter, Art
individuare: kennzeichnen,
spezifizieren, charakterisieren
consentire: erlauben
la contaminazione: Verschmelzung,
Verunreinigung, Kombination
la sfaccettatura: Facettierung,
Vielschichtigkeit
congedo: Abschied

Il paradosso del poliziotto (2009)

scarso/a: schwach, spärlich
i baffi: Schnauz-, Schnurrbart
il taglio: (Zu-)Schnitt, Form
rivolgersi, rivolto: sich wenden an
166: singolare, agg.: einzigartig,
speziell
l'interrogatorio: Befragung
sul suo conto: auf ihre/seine
Rechnung, über Sie/ihn, in Bezug
auf sie/ihn
il sospetto: der Verdächtige, der
Verdacht
appunto: eben, gerade
non c'entra: das/er/sie hat nichts
damit zu tun
essere pari: quitt sein, patt sein
anzi: vielmehr, eher
di tanto in tanto: von Zeit zu Zeit,
ab und zu
168: improbabile, agg.: unglaublich
bandire (isco) und concorso: einen
Wettbewerb ausschreiben

dare per scontato: für
selbstverständlich halten
il maresciallo: Feldweibel-Polizist
il brigadiere: Polizei-Unteroffizier
l'appuntato: Polizei-Obergefreiter
PCI: Partito Comunista Italiano
il questurino (fam.): Polizist, Bulle
(la questura: Polizeibehörde, -
direktion)
Mario Scelba, 1901-91, Rom: Als
vehementer antikommunist. und
antifaschist. Innenminister
diskriminierte und verfolgte er in
den 50-er Jahren opponierende
linke Manifestanten
erbarmungslos mit Polizeieinsatz.
Von 1954-55 war er
Ministerpräsident, später Senator.
Er unterstützte den Partito
Cattolico, der dann zur
Democrazia Cristiana wurde.
l'energumeno: Besessener,
Rasender
il poliziotto, il vigile urbano:
Stadtpolizist
il carabiniere: Gendarm, Landjäger,
Landpolizist
all' insaputa di: ohne Wissen von...
lo scritto e l'orale: die schriftl. und
die mündl. Prüfung
superare: durchkommen, gewinnen
169: dissuadere, dissuasivo:
umstimmen, ausreden, abraten
laurearsi: das Studium abschliessen
mit dem Diplom oder dem
Doktorat
lo sbirro (fam.): Bulle, Häscher,
Scherge
il tesserino, dim. di *la tessera*:
Ausweis
la sede: Sitz, Stationierung
la squadra mobile:
Überfallkommando
di regola: *di solito*

la rapina: Raub(überfall)
nei paraggi: in der Umgebung,
Nähe
la (colonna, squadra) volante:
fliegende Kolonne,
Überfallkommando
fare il palo: Schmiere stehen (*il
palo*: Pfosten)
170: l'equipaggio: Besatzung
arrestato/a: verhaftet
la pancetta, dim. di *la pancia*:
Bauch
calvo/a: kahl, glatzköpfig
la divisa: Uniform
parere, parso: (er)scheinen
il/la sacrestano/a: Sigris^t/in,
Messmer/in
lo schiaffo: Ohrfeige
innocuo/a: harmlos
171: ammanettato/a: in
Handschellen gelegt
a turno: einer nach dem andern
sostenere: behaupten
la botta: Schlag, Hieb, Stoss
smettere, smesso: aufhören
implorare pietà: Mitleid heischen,
um Erbarmen flehen
172: la violenza: Gewalt
chiarire, isco: klären
darle: Schläge verpassen
lo spacciatore (di droghe):
(Rauschgift-)Händler
bloccare: anhalten, fassen
prenderle: Schläge einstecken
la caserma: Kaserne
a freddo: kaltblütig
l'attendibilità: Zuverlässigkeit,
Glaubwürdigkeit
ritrattare: widerrufen, zurückziehen
per via di: vermittelt, durch,
aufgrund, wegen
173: l'Uno Bianca: Kriminelle
Bande der Emilia-Romagna, die
von 1987-94 103 Delikte beging,

dabei 24 Personen umbrachte und 102 verletzte. Das von ihnen verwendete Auto war der sehr verbreitete, leicht zu stehlende weiße Fiat Uno, der ihnen den Namen gab.

174: la recluta: Rekrut
farsela sotto: in die Hosen machen
il calcio: Fusstritt
non c'è verso di: es geht auf keine Art
le palle: Hoden, Eier
avere le palle: Mut haben
zitto/a: still, stumm
il verbale: Protokoll
aggirarsi: umhergehen, ringsum gehen
175: mal ridotto/a: übel zugerichtet, hergenommen
togliere, tolto: ab-, wegnehmen
impacciato/a: verlegen, befangen
la mazzata: Stockschlag
intendere, inteso: *voler dire*, meinen, sagen wollen, darunter verstehen
torcere, torto: (ver)drehen, winden, hier: ringen
il/la sindacalista: Gewerkschafter/in
spezzare: (zer)brechen
177: assorto/a: versunken, vertieft, abwesend, absorbiert
metterlo in mezzo: dazwischenschalten, -stellen
il guaio: Not, Unglück, Unheil
stronzo/a (volg.): Mistkerl
il battito di cuore: Herzschlag
il piantone: Posten, Ordonnanz, Wächter
178: essere sul punto di: drauf und dran sein, etw. zu tun
la smorfia: Grimasse
più avanti: *più tardi*
le attenuanti: mildernde Umstände
179: nel giro di: im Zeitraum von

il fermo: der Festgenommene
scordare: *dimenticare*
l'enc^omio: Lob, Anerkennung
storcere, storto: verdrehen, verkrümmen
storto/a: krumm, schief, schräg
il protocollo investigativo: Untersuchungsprotokoll
180: rodersi: grübeln, sich verzehren
farla franca: ungeschoren davonkommen
ammettere, ammesso: zugeben, eingestehen
l'atteggiamento: Haltung
il particolare: das Detail
181: consistere in, consistito: bestehen aus, gründen auf
recente, agg.: neu(lich), kürzlich
l'omicidio: Mord, Totschlag
il movente: Motiv, Beweggrund
un/a tale: irgendeine/r/n/m
il gestore: Gerant, Geschäftsführer
a suo carico: zu seinen Lasten, was ihn belastet hätte
derivare: ableiten, daraus hervorgehen
trattenere, trattenuto: auf-, zurückhalten, behalten
peraltro: übrigens
a suo agio: behaglich, wohl, im Strumpf
noncurante, agg.: gleichgültig
183: farglielo riconoscere: ihm dies verständlich zu machen
menzionare: erwähnen
lo stipite: Rahmen, Pfosten
se rendo l'idea: *se mi spiego bene*
l'umiliazione: Beschämung, Erniedrigung, Demütigung
indurre (indotto) a: bringen zu, veranlassen
184: intelligibile, agg.: verständlich, erklärbar, begreiflich

collocare: ansiedeln
coinvolgere, coinvolto:
miteinbeziehen, hineinreissen,
verwickeln
sostenere, sostengo, sostenuto:
unterstreichen, vertreten, stützen,
halten
minimizzare: verharmlosen,
bagatellisieren
185: attenuare: abschwächen
insidioso/a: hinterhältig
186: mi secca: es widerstrebt mir
Brice Parain: 1897 – 1971
il saggio: Essay
accidenti!: Hut ab, potz blitz,
Gottfriedstutz
prendere questa piega: diese
Wendung nehmen
il passo conclusivo: der letzte
Schritt
187: l'incentivo: Antrieb, Anstoss
prospettare: vorspiegeln, vorzeigen,
darlegen, unterbreiten
chiarire, isco: klarmachen, erklären
generico/a: allgemein, unbestimmt
lo sconto: Abschlag, Skonto,
Verringerung, Abzug
consentire: *permettere*
il procedimento: Vorgehen
il pestaggio: Schlägerei, Prügelei
disarmare: entwaffnen
la colluttazione: Rauferei,
Handgemenge
deporre, deposto: aussagen,
sprechen
il dolo: Arglist, Vorsatz, Betrug,
böse Absicht
lo stesso: trotzdem
l'algoritmo: hier: Regel, Gesetz
delineare: abzeichnen, darstellen
intrinseco/a: wesentlich, eigentlich
la padronanza: Beherrschung
prescindere, presciso: beiseite
lassen

la sospensione: Weglassen,
Aufhebung, Ausschliessung
collocarsi: sich befinden, stehen,
gelegen sein
violare: verletzen, übertreten,
entehren
devastante, agg.: verheerend
offuscare: verschleiern, verdunkeln,
trüben
torbido/a: trüb, finster, verdächtig
la pulsione: Antrieb, Trieb